Porównanie tłumaczeń Jana 12:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział Jezus i powiedział: Nie dla Mnie ― głos ten stał się, ale dla was. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus i powiedział nie ze względu na Mnie ten głos stał się ale ze względu na was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natomiast Jezus wyjaśnił: Nie ze względu na Mnie rozległ się ten głos, ale ze względu na was.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział Jezus i rzekł: Nie ze względu na mnie głos ten stał się, ale ze względu na was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus i powiedział nie ze względu na Mnie ten głos stał się ale ze względu na was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast Jezus wyjaśnił: Nie ze względu na Mnie rozległ się ten głos, ale ze względu na was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus odpowiedział: Ten głos rozległ się nie ze względu na mnie, ale ze względu na was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Jezus i rzekł: Nie dla mnie się ten głos stał, ale dla was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jezus i rzekł: Nie dla mnie ten głos przyszedł, ale dla was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to rzekł Jezus: Głos ten rozległ się nie ze względu na Mnie, ale ze względu na was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus, odpowiadając, rzekł: Nie gwoli mnie odezwał się ten głos, ale gwoli was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus natomiast oznajmił: Ten głos rozległ się nie ze względu na Mnie, ale ze względu na was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus więc wyjaśnił: „Głos ten rozległ się nie ze względu na Mnie, lecz ze względu na was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Jezus rzekł: „Nie ze względu na mnie ten głos się odezwał, lecz ze względu na was. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział Jezus i rzekł: Nie dla mnie się ten głos sstał, ale dla was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz odbywa się sąd nad tym światem. Teraz władca tego świata zostanie wyrzucony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів Ісус і сказав: Не для мене був цей голос, а для вас. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się niewiadomy Iesus i rzekł: Nie na wskroś przez we mnie głos ten właśnie stał się, ale na wskroś przez w was. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odpowiedział, mówiąc: Nie ze względu na mnie dotarł ten głos, ale ze względu na was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odparł: "Ten bat-kol nie rozbrzmiał ze względu na mnie, lecz na was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, Jezus rzekł: ”Ten głos rozległ się nie ze względu na mnie, lecz ze względu na was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ten głos odezwał się nie ze względu na Mnie, ale na was—odpowiedział Jezus. |

1. 1) <x>20 19:9</x>; <x>500 11:42</x> [↑](#footnote-ref-2)